

**Euroopa Liidu ja Araabia Ühendemiraatide vaheline lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlev****LEPING**

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit” või „EL”, ja

ARAABIA ÜHENDEMIRAADID, edaspidi „AÜE”,

ja koos liiduga „lepinguosalised”,

PIDADES SILMAS lepinguosaliste sõbralike suhete edendamist ja soovides hõlbustada oma kodanike reisimist, tagades neile viisavaba riiki sisenemise ja lühiajalise riigis viibimise õiguse,

VÖTTES ARVESSE Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. mai 2014. aasta määrust (EL) nr 509/2014 (millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 539/2001, milles loetletakse kolmandad riigid, kelle kodanikel peab välispiiride ületamisel olema viisa, ja need kolmandad riigid, kelle kodanikud on sellest nõudest vabastatud), (1) millega kantakse muu hulgas 19 kolmandat riiki, sealhulgas AÜE, nende kolmandate riikide nimekirja, kelle kodanikud on lühiajalisel viibimisel liikmesriikides viisanõudest vabastatud,

PIDADES SILMAS määruse (EL) nr 509/2014 artiklit 1, milles sätestatakse, et kõnealuse 19 riigi suhtes kohaldatakse viisanõudest vabastamist alates liiduga sõlmitava viisavabaduslepingu jõustumise kuupäevast,

SOOVIDES kindlustada võrdse kohtlemise kõigile ELi kodanikele,

VÖTTES ARVESSE, et käesolev leping ei hõlma isikuid, kes soovivad lühiajalise viibimise jooksul teha tasustatavat tööd, ning seetõttu kohaldatakse kõnealuste isikute suhtes ka edaspidi asjakohaseid liidu õigusnorme ja liikmesriikide õigusakte ning asjakohaseid AÜE õigusakte, mis käsitlevad viisanõude kehtestamist või viisanõudest vabastamist ja tööturule juurdepääsu,

VÖTTES ARVESSE protokollid Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes ning Euroopa Liidu raamistikku integreeritud Schengeni *acquis*'d käsitlevat protokollid, mis on lisatud Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule, ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1***Eesmärk**

Lepinguga nähakse liidu ja AÜE kodanikele ette võimalus reisida viisavabalt teise lepinguosalise territooriumile kuni 90 päevaks mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

*Artikkel 2***Mõisted**

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „liikmesriik” – liidu liikmesriik, välja arvatud Ühendkuningriik ja Iirimaa;
- b) „liidu kodanik” – punktis a määratletud liikmesriigi kodanik;
- c) „AÜE kodanik” – isik, kellel on AÜE kodakondsus;
- d) „Schengeni ala” – sisepiirideta ala, mis hõlmab selliste punktis a määratletud liikmesriikide territooriumi, kes kohaldavad täielikult Schengeni *acquis*'d.

(1) ELT L 149, 20.5.2014, lk 67.

### Artikkel 3

#### Kohaldamisala

1. Liidu kodanikud, kellel on liikmesriigi väljastatud kehtiv tava-, diplomaatiline, teenistus-, ameti- või eripass, võivad siseneda viisavabalt AÜE territooriumile ja viibida seal viisavabalt käesoleva lepingu artikli 4 lõikes 1 kindlaks määratud ajavahemikul.

AÜE kodanikud, kellel on AÜE väljastatud kehtiv tava-, diplomaatiline, teenistus-, ameti- või eripass, võivad siseneda viisavabalt liikmesriikide territooriumile ja viibida seal viisavabalt käesoleva lepingu artikli 4 lõikes 2 kindlaks määratud ajavahemikul.

2. Lõiget 1 ei kohaldata nende isikute suhtes, kes reisivad tasustatava töö tegemise eesmärgil.

Kõnealuse isikute kategooria puhul võib iga liikmesriik vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 539/2001<sup>(1)</sup> artikli 4 lõikele 3 kehtestada AÜE kodanike suhtes viisanõude või nad viisanõudest vabastada.

Kõnealuse isikute kategooria puhul võib AÜE iga liikmesriigi kodanike suhtes kehtestada viisanõude või viisanõudest loobuda kooskõlas siseriikliku õigusega.

3. Käesoleva lepinguga ette nähtud viisanõudest loobumise kohaldamine ei piira lepinguosaliste selliste õigusaktide kohaldamist, mis käsitlevad riiki sisenemise ja seal lühiajalise viibimise tingimusi. Liikmesriikidel ja AÜE-l on õigus keelata isikutel nende territooriumile siseneda ja seal lühiajaliselt viibida, kui üks või mitu kõnealust tingimust on täitmata.

4. Viisanõudest loobumist kohaldatakse sõltumata sellest, missugust transpordivahendit teise lepinguosalise piiri ületamiseks kasutatakse.

5. Käesolevas lepingus käsitlemata küsimuste suhtes kohaldatakse liidu õigust ning liikmesriikide ja AÜE siseriiklikku õigust.

### Artikkel 4

#### Viibimise kestus

1. Liidu kodanikud võivad viibida AÜE territooriumil kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

2. AÜE kodanikud võivad viibida Schengeni *acquis*'d täielikult kohaldavate liikmesriikide territooriumil kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul. Kõnealuse ajavahemiku arvutamisel ei võeta arvesse viibimist sellises liikmesriigis, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d.

AÜE kodanikud võivad viibida kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul iga sellise liikmesriigi territooriumil, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d; sellisel juhul ei võeta viibimise kestuse arvutamisel arvesse Schengeni *acquis*'d täielikult kohaldavate liikmesriikide territooriumil viibimise kestust.

3. Käesoleva lepinguga ei piirata AÜE ja liikmesriikide võimalust lubada kooskõlas siseriikliku ja liidu õigusega viibida oma territooriumil kauem kui 90 päeva.

### Artikkel 5

#### Territoriaalne kohaldatavus

1. Käesoleva lepingu sätteid kohaldatakse Prantsuse Vabariigi puhul ainult Prantsuse Vabariigi Euroopas paikneva territooriumi suhtes.

2. Käesoleva lepingu sätteid kohaldatakse Madalmaade Kuningriigi puhul ainult Madalmaade Kuningriigi Euroopas paikneva territooriumi suhtes.

<sup>(1)</sup> Nõukogu 15. märtsi 2001. aasta määrus (EÜ) nr 539/2001, milles loetletakse kolmandad riigid, kelle kodanikel peab välispiiride ületamisel olema viisa, ja need kolmandad riigid, kelle kodanikud on sellest nõudest vabastatud (EÜT L 81, 21.3.2001, lk 1).

*Artikkel 6***Lepingu haldamise ühiskomitee**

1. Lepinguosalised moodustavad ekspertide ühiskomitee (edaspidi „komitee“), mis koosneb liidu esindajatest ja AÜE esindajatest. Liitu esindab Euroopa Komisjon.
2. Komitee ülesanded on järgmised:
  - a) teostada järelevalvet käesoleva lepingu rakendamise üle;
  - b) esitada ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks või täiendamiseks;
  - c) lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamise üle tekkivaid vaidlusi;
  - d) muud lepinguosaliste vahel kokku lepitud ülesanded.
3. Komitee tuleb vajaduse korral kokku ühe lepinguosalise taotlusel.
4. Komitee kehtestab oma töökorra.

*Artikkel 7***Seos käesoleva lepingu ning liikmesriikide ja AÜE vaheliste olemasolevate kahepoolsete viisanõudest loobumist käsitlevate lepingute vahel**

Käesolev leping on ülimuslik liikmesriikide ja AÜE vahel sõlmitud selliste kahepoolsete lepingute või kokkulepete suhtes, mis hõlmavad käesoleva lepingu kohaldamisalasse jäävaid küsimusi.

*Artikkel 8***Lõppsätted**

1. Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks vastavalt oma sisemenetlustele ning leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast viimase sellise teate saamise kuupäeva, millega lepinguosalised teineteisele teatavad, et kõnealused menetlused on lõpule viidud.

Käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast.

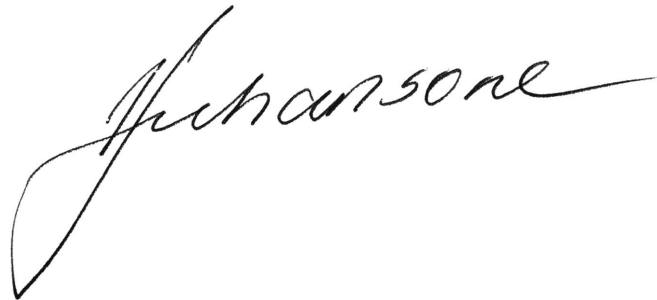
2. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks, välja arvatud juhul, kui see lõpetatakse lõike 5 kohaselt.
3. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad pärast seda, kui lepinguosalised on teineteisele teatanud selleks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
4. Lepinguosalised võivad lepingu täitmise täielikult või osaliselt peatada eelkõige avaliku korra, riigi julgeoleku või rahvatervise kaitse huvides, samuti ebaseadusliku sissērände tõttu või juhul, kui üks lepinguosaline kehtestab uuesti viisanõude. Lepingu täitmise peatamise otsusest teatatakse teisele lepinguosalisele hiljemalt kaks kuud enne selle kavandatud jõustumist. Käesoleva lepingu täitmise peatanud lepinguosaline teatab viivitamata teisele lepinguosalisele, kui käesoleva lepingu täitmise peatamise põhjused on kõrvaldatud, ja lõpetab lepingu täitmise peatamise.
5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse 90. päeval pärast teatamise kuupäeva.
6. AÜE võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lepingu lõpetada ainult kõigi liikmesriikide suhtes korraga.
7. Liit võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lepingu lõpetada ainult kõigi oma liikmesriikide nimel.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja araabia keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Съставено в Брюксел на шести май две хиляди и петнадесета година.  
 Hecho en Bruselas, el seis de mayo de dos mil quince.  
 V Bruselu dne šestého května dva tisíce patnáct.  
 Udfærdiget i Bruxelles den sjette maj to tusind og femten.  
 Geschehen zu Brüssel am sechsten Mai zweitausendfünfzehn.  
 Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta maikuu kuuendal päeval Brüsselis.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.  
 Done at Brussels on the sixth day of May in the year two thousand and fifteen.  
 Fait à Bruxelles, le six mai deux mille quinze.  
 Sastavljeno u Bruxellesu šestog svibnja dvije tisuće petnaeste.  
 Fatto a Bruxelles, addì sei maggio duemilaquindici.  
 Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada sestajā maijā.  
 Priimta du tūkstančiai penkioliktų metų gegužės šeštą dieną Briuselyje.  
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenötödik év május havának hatodik napján.  
 Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħmistax.  
 Gedaan te Brussel, de zesde mei tweeduizend vijftien.  
 Sporządzono w Brukseli dnia szóstego maja roku dwa tysiące piętnastego.  
 Feito em Bruxelas, em seis de maio de dois mil e quinze.  
 Íntocmit la Bruxelles la șase mai două mii cincisprezece.  
 V Bruseli šiesteho mája dvetisícpatnásť.  
 V Bruslju, dne šestega maja leta dva tisoč petnajst.  
 Tehty Brysselissä kuudentena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.  
 Som skedde i Bryssel den sjätte maj tjugohundrafemton.

حررت في بروكسل في اليوم السادس من مايو في العام ألفين وخمسة عشر

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen




عن الاتحاد الأوروبي

За Обединените арабски емирства  
Por los Emiratos Árabes Unidos  
Za Spojené arabské emiráty  
For De Forenede Arabiske Emirater  
Für die Vereinigten Arabischen Emirate  
Araabia Ühendemiraatide nimel  
Για τα Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα  
For the United Arab Emirates  
Pour les Émirats arabes unis  
Za Ujedinjene Arapske Emirate  
Per gli Emirati Arabi Uniti  
Apvienoto Arābu Emirātu vārdā  
Jungtinių Arabų Emyratų vardu  
Az Egyesült Arab Emírségek részéről  
Għall-Emirati Gharab Magħquda  
Voor de Verenigde Arabische Emiraten  
W imieniu Zjednoczonych Emiratów Arabskich  
Pelos Emirados Árabes Unidos  
Pentru Emiratele Arabe Unite  
Za Spojené arabské emiráty  
Za Združene arabske emirate  
Yhdistyneiden Arabiemiirikuntien puolesta  
För Förenade Arabemiraten

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

\_\_\_\_\_

## ÜHISDEKLARATSIOON ISLANDI, NORRA, ŠVEITSI JA LIECHTENSTEINI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Liidu ning Norra, Islandi, Šveitsi ja Liechtensteini vahelisi tihedaid suhteid, mis tulenevad eelkõige 18. mai 1999. aasta ja 26. oktoobri 2004. aasta lepingutest, mis käsitlevad nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on soovitatav, et ühelt poolt Norra, Islandi, Šveitsi ja Liechtensteini ning teiselt poolt Araabia Ühendemiraatide ametiasutused sõlmiksid viivitamata lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlevad kahepoolsed lepingud käesoleva lepingu tingimustega sarnastel tingimustel.

## ÜHISDEKLARATSIOON, MILLES TÕLGENDATAKSE KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLI 3 LÕIKES 2 KÄSITLETAVAT TASUSTATAVA TÖÖ EESMÄRGIL REISIVATE ISIKUTE KATEGOORIA T

Lepinguosalised lepivad ühtse tõlgenduse tagamiseks kokku, et käesoleva lepingu kohaldamisel hõlmab tasustatavat tööd tegevate isikute kategooria selliseid isikuid, kes sisenevad teise lepinguosalise territooriumile tasustatava töö tegemise või tulutoova tegevusega tegelemise eesmärgil töövõtja või teenuse osutajana.

Kõnealune kategooria ei hõlma

- äritegevusega tegelevaid isikuid, s.t isikuid, kes reisivad ärikohtumise eesmärgil (ega tööta teise lepinguosalise territooriumil),
- sportlasi või kunstnikke, kes tegutsevad riigis ajutiselt,
- ajakirjanikke, kelle on saatnud nende elukohariigi meedia, ning
- äriühingusiseseid praktikante.

Käesoleva deklaratsiooni rakendamise üle teostab lepingu artiklis 6 sätestatud vastutuse raames järelevalvet ühiskomitee, kes võib teha muudatusettepanekuid, kui ta peab seda lepinguosaliste kogemuste põhjal vajalikuks.

## ÜHISDEKLARATSIOON, MILLES TÕLGENDATAKSE KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLIS 4 SÄTESTATUD 90-PÄEVAST VIIBIMISE KESTUST MIS TAHES 180-PÄEVASE AJAVAHEMIKU JOOKSUL

Lepinguosalised lepivad kokku, et käesoleva lepingu artiklis 4 sätestatud kuni 90-päevane kestus mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul tähendab kas üht katkematut külastust või mitut järjestikust külastust, mille kestus ei ületa 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

Väljend „mis tahes” osutab sellele, et kohaldatakse liikuvat 180-päevast võrdlusperioodi, võttes arvesse kõik liikmesriikide territooriumil viibimise päevad viimase 180-päevase ajavahemiku jooksul, et kontrollida, kas nõue, mille kohaselt on liikmesriikide territooriumil lubatud viibida 90 päeva 180-päevase ajavahemiku jooksul, on jätkuvalt täidetud. See tähendab muu hulgas, et kui liikmesriikide territooriumil ei ole viibitud katkematu 90-päevase ajavahemiku jooksul, on lubatud uus kuni 90-päevane viibimine.

## ÜHISDEKLARATSIOON KODANIKE VIISANÕUDEST LOOBUMISE LEPINGUST TEAVITAMISE KOHTA

Teadvustades läbipaistvuse olulisust Euroopa Liidu ja Araabia Ühendemiraatide kodanike jaoks, kohustuvad lepinguosalisel tagama viisanõudest loobumise lepingu sisu ja tagajärgi käsitleva ning muu asjakohase teabe, näiteks territooriumile sisenemise tingimuste laialdase levitamise.

---